|  |  |
| --- | --- |
| **Oświadczenie** | **Декларація** |
| Oświadczenie w trybie art. 25 ust. 10a ustawy z dnia 12 marca 2022r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa**UWAGA : PODPISUJESZ, GDY PO PRZECZYTANIU OBJAŚNIEŃ NA DOLE JESTEŚ ABSOLUTNIE PEWNY, ŻE SPEŁNIASZ WSZYSTKIE WYMOGI Z PUNKTÓW 1-5.** Świadomy/ świadoma\* odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywego oświadczenia, która wynika z art. 233 § 1 Kodeksu karnego : „Kto składając zeznanie mające służyć za dowód w postępowaniu sądowym lub innym postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, zeznaje nieprawdę lub zataja prawdę, podlega karze pozbawienia wolności od 6 miesięcy do lat 8”, oświadczam, że : 1. mam pełną zdolność do czynności prawnych,
2. nie zostałem/zostałam\* pozbawiony/pozbawiona\* władzy rodzicielskiej,
3. nie zostałem/zostałam\* pozbawiony/pozbawiona\* praw publicznych,
4. nie zostałem/zostałam\* skazana/ skazany\* za przestępstwo przeciwko wolności seksualnej lub obyczajności ani za umyślne przestępstwo z użyciem przemocy wobec osoby ani przestępstwo popełnione na szkodę małoletniego lub we współdziałaniu z nim,
5. nie orzeczono w stosunku do mnie zakazu prowadzenia działalności związanej z wychowywaniem, leczeniem, edukacją małoletnich lub opieką nad nimi ani obowiązku powstrzymywania się od przebywania w określonych środowiskach lub miejscach, ani zakazu kontaktowania się z określonymi osobami lub zakazu opuszczania określonego miejsca pobytu bez zgody sądu
 | Декларація відповідно до ст. 25 розд. 10а Закону про надання допомоги громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави від 12 березня 2022 року.**ВАЖЛИВО: ВИ ПІДПИСУЄТЕ ЦЮ ДЕКЛАРАЦІЮ ЛИШЕ, ЯКЩО ПІСЛЯ ТОГО, ЯК ВИ ПРОЧИТАЛИ ВСІ ПОЯСНЕННЯ НИЖЧЕ, ВИ АБСОЛЮТНО ВПЕВНЕНІ, ЩО ВИ ВІДПОВІДАЄТЕ УСІМ ВИМОГАМ У ПУНКТАХ 1-5.**Усвідомлюючи\* кримінальну відповідальність за подання неправдивої інформації, що випливає зі ст. 233 § 1 Кримінального кодексу: «Той, хто даючи показання для використання в якості доказу в судовому або іншому провадженні, що ведеться відповідно до Закону, наголошує неправду або приховує правду, підлягає покаранню у вигляді позбавлення волі строком від 6 місяців до 8 років»,я заявляю, що1. Я повністю дієздатний/дієздатна,
2. я не був/не була\* позбавлений/позбавлена\* батьківських повноважень,
3. я не був/не була\* позбавлений/позбавлена\* публічних прав,
4. я не був/не була\* засуджений/засуджена\* за злочин проти статевої свободи чи пристойності, або за умисний злочин, пов'язаний з насильством проти особи, або злочин, вчинений на шкоду неповнолітньому чи у співпраці з ним,
5. мені не забороняли займатися діяльністю, пов’язаною з вихованням, лікуванням, навчанням чи доглядом за неповнолітніми, або не зобов’язали утримуватися від перебування в певному середовищі чи місцях, або не забороняли мені контактувати з певними особами, або мені не забороняли залишати конкретне місце перебування без згоди суду
 |
|  |  |  |
| dnia/ Дата | (podpis) (розбірливий підпис – прізвище та ім’я) |

|  |  |
| --- | --- |
| **GDY MASZ WĄTPLIWOŚCI, CZY SPEŁNIASZ WSZYSTKIE POWYŻSZE WYMOGI, PODPISUJESZ TYLKO OŚWIADCZENIE PONIŻEJ :**Nie jestem pewny/pewna, czy spełniam wszystkie powyższe wymogi i stosowne oświadczenie złożę na rozprawie.  | **ЯКЩО ВИ МАЄТЕ СУМНІВИ, ЩО ВИ ВІДПОВІДАЄТЕ УСІМ ВИЩЕ ПЕРЕРАХОВАНИМ ВИМОГАМ, ВИ ПІДПИСУЄТЕ ЛИШЕ ДЕКЛАРАЦІЮ НИЖЧЕ:**Я не впевнений, що я відповідаю всім вищезазначеним вимогам, тому відповідну заяву я внесу на судовому засіданні. |
|  |  |  |
| dnia/ Дата | (podpis) (розбірливий підпис – прізвище та ім’я) |
| **Objaśnienia**Pełną zdolność do czynności prawnych ma osoba pełnoletnia, która nie została1. ubezwłasnowolniona orzeczeniem sądowym i może we własnym imieniu, bez niczyjej zgody na przykład głosować w wyborach, złożyć wniosek o paszport, podpisać umowę o pracę, umowę pożyczki.
2. Pozbawienie władzy rodzicielskiej (potocznie praw rodzicielskich) w Polsce i w Ukrainie następuje wyłącznie na podstawie prawomocnego orzeczenia Sądu (może się zdarzyć, że takie rozstrzygnięcie będzie w orzeczeniu rozwodowym).
 | **Пояснення****1)** Повнолітня особа, яка не визнана недієздатною за рішенням суду, має повну дієздатність і може від свого імені без чиєїсь згоди, наприклад, голосувати на виборах, подати заяву на отримання закордонного паспорта, укласти трудовий договір, договір позики.**2)** Позбавлення батьківських повноважень (розмовно - батьківських прав) у Польщі та Україні відбувається лише на підставі остаточної ухвали суду (може статися, що таке рішення буде прийнято в ухвалі про розірвання шлюбу). |
| **JEŚLI JESTEŚ OSOBĄ NIEKARANĄ SĄDOWNIE (W UKRAINIE, W POLSCE, W INNYM KRAJU) ZA PRZESTĘPSTWO WYROKIEM SĄDU KARNEGO NA PEWNO SPEŁNIASZ WARUNKI OPISANE W PUNKTACH 3, 4 i 5. NIE MUSISZ CZYTAĆ OBJAŚNIEŃ W PONIŻSZYCH PUNKTACH.** **JEŚLI BYŁEŚ KARANY SĄDOWNIE ZA PRZESTĘPSTWO, KONIECZNIE PRZECZYTAJ OBJAŚNIENIA PONIŻEJ I ZASTANÓW SIĘ, CZY DOTYCZĄ ONE CIEBIE. JEŚLI MASZ WĄTPLIWOŚCI NAPISZ, ŻE OŚWIADCZENIE ZŁOŻYSZ NA ROZPRAWIE, A SĘDZIA ZADA CI DODATKOWE PYTANIA I BĘDZIESZ MÓGŁ WYJAŚNIĆ.**  | **ЯКЩО ВИ НЕ БУЛИ ПОКАРАНІ У СУДІ (В УКРАЇНІ, ПОЛЬЩІ, В ІНШІЙ КРАЇНІ) ЗА ЗЛОЧИН ЗА ВИРОКОМ КРИМІНАЛЬНОГО СУДУ, ВИ ОБОВ’ЯЗКО ВІДПОВІДАЄТЕ УМОВАМ, ОПИСАНИМ В ПУНКТАХ 3, 4, 5. ВАМ НЕ ПОТРІБНО ЧИТАТИ ПОЯСНЕННЯ У ПУНКТАХ НИЖЧЕ. ЯКЩО ВИ БУЛИ ПОКАРАНІ У СУДІ, ОБОВ’ЯЗКОВО ПРОЧИТАЙТЕ ПОЯСНЕННЯ НИЖЧЕ ТА ПОМІРКУЙТЕ, ЧИ ВОНИ СТОСУЮТЬСЯ ВАС. ЯКЩО У ВАС Є СУМНІВИ, НАПИШІТЬ, ЩО ВИ ВНЕСЕТЕ ЗАЯВУ НА СУДОВОМУ ЗАСІДАННІ, СУДДЯ ЗАДАСТЬ ВАМ ДОДАТКОВІ ЗАПИТАННЯ І ВИ ЗМОЖЕТЕ ЦЕ ПРОЯСНИТИ.** |
| 1. Pozbawienie praw publicznych w Polsce jest orzekane za niektóre przestępstwa wyrokiem sądu karnego, obok kary pozbawienia wolności. Jego skutkiem jest między innymi : utrata prawa do głosowania i kandydowania w wyborach, prawa do pełnienia funkcji w sądzie i instytucjach państwowych, pozbawienie stopnia wojskowego, orderów. Ukraiński kodeks karny przewiduje podobny środek orzekany wyrokiem sądu karnego – karę dodatkową pozbawienia stopnia wojskowego, stopnia specjalnego, stopnia, stopnia lub klasy kwalifikacyjnej. Jeżeli taką karę dodatkową sąd orzekł w stosunku do Ciebie, prawdopodobnie nie spełniasz wymogu z punktu 3) oświadczenia.
 | 1. У Польщі позбавлення публічних прав за деякі злочини виноситься вироком кримінального суду, поряд із вироком позбавлення волі. Його наслідки включають: втрату права голосувати та бути обраним, права виконувати функції в суді та державних установах, позбавлення військового звання та орденів. Кримінальним кодексом України передбачено аналогічний захід, який призначається вироком кримінального суду - додаткове покарання у вигляді позбавлення військового звання, спеціального звання, звання, чину чи кваліфікаційного класу. Якщо суд призначив Вам таке додаткове покарання, Ви, ймовірно, не відповідаєте вимозі пункту 3) декларації.
 |
| 1. Przestępstwa przeciwko wolności seksualnej i obyczajności w Polsce i w Ukrainie to na przykład : zgwałcenie i wymuszenie innych czynności seksualnych, kontakty seksualne z osobą małoletnią poniżej 15 lat (w Ukrainie 16 lat) i jej wykorzystywanie, seksualne wykorzystanie bezradności, zależności, zmuszanie i nakłanianie do prostytucji, czerpanie korzyści majątkowej z uprawiania prostytucji przez inną osobę, zachowania, których przedmiotem jest pornografia z udziałem małoletnich lub zwierząt. Skazanie za umyślne przestępstwo z użyciem przemocy wobec osoby to na przykład skazanie wyrokiem sądowym za zabójstwo, bójkę, pobicie, znęcanie, rozbój, kradzież rozbójniczą, a także przestępstwa określone w prawie ukraińskim jako np. przemoc domowa, bicie, tortury,
 | 1. Злочини проти сексуальної свободи та пристойності в Польщі та Україні включають, наприклад: зґвалтування та вимагання інших сексуальних дій, сексуальні контакти з неповнолітньою особою до 15 років (в Україні - до 16 років) та її використання, сексуальне використання безпорадності, залежності, примус та намову до заняття проституцією, отримання матеріальної вигоди від заняття проституцією іншою особою, поведінку, об'єктом якої є порнографія за участю неповнолітніх або тварин. Засудженням за умисний злочин, пов’язаний із насильством проти особи, є, наприклад, засудження за вироком суду за вбивство, бійку, побиття, знущання, пограбування, розбій, а також злочини, визначені законодавством України, наприклад, домашнє насильство, побиття, катування,
 |
| 1. Zakaz prowadzenia działalności związanej z wychowywaniem, leczeniem, edukacją małoletnich lub opieką nad nimi w Polsce orzekany jest wyrokiem sądu karnego obok kary pozbawienia wolności w przypadku skazania za przestępstwo przeciwko wolności seksualnej i obyczajności na szkodę małoletniego lub umyślne przestępstwo przeciwko życiu i zdrowiu na szkodę małoletniego (np. zabójstwo, pobicie). W ukraińskim kodeksie karnym jest kara zasadnicza lub dodatkowa (orzekana przez sąd) - pozbawienie prawa do zajmowania określonych stanowisk lub wykonywania określonych czynności. Jeżeli w stosunku do Ciebie sąd orzekł taką karę zasadniczą lub dodatkową i dotyczyła ona stanowisk i czynności związanych z wychowywaniem, leczeniem, edukacją małoletnich lub opieką nad nimi, prawdopodobnie oznacza to, że nie spełniasz wymogu z punktu 5).
 | 1. Заборона на здійснення діяльності, пов’язаної з вихованням, лікуванням, навчанням чи доглядом за неповнолітніми в Польщі, накладається вироком кримінального суду поряд із покаранням у вигляді позбавлення волі у разі засудження за злочин проти статевої свободи і порядності на шкоду неповнолітньому або умисний злочин проти життя і здоров’я на шкоду неповнолітньому (наприклад, вбивство, побиття). Кримінальний кодекс України передбачає основне або додаткове покарання (призначається судом) - позбавлення права обіймати певні посади чи займатися певною діяльністю. Якщо суд наклав на Вас таке основне або додаткове покарання і воно стосується посад і діяльності, пов’язаних з вихованням, лікуванням, навчанням чи доглядом за неповнолітніми, це, ймовірно, означає, що ви не відповідаєте вимозі пункту 5).
 |
| 1. Obowiązek powstrzymywania się od przebywania w określonych środowiskach lub miejscach, zakaz kontaktowania się z określonymi osobami lub zakaz opuszczania określonego miejsca pobytu bez zgody sądu w Polsce orzekany jest wyrokiem sądu karnego w przypadku skazania za niektóre przestępstwa, w tym za przestępstwo przeciwko wolności seksualnej i obyczajności na szkodę małoletniego, inne przestępstwo przeciwko wolności (np. groźba karalna, handel ludźmi, bezprawne pozbawienie wolności) oraz w razie skazania za umyślne przestępstwo z użyciem przemocy. Ukraiński kodeks karny nie zawiera zbliżonej instytucji prawnej.
 | 1. Обов'язок утримуватися від перебування в певних середовищах або місцях, заборона контактів з конкретними особами або заборона залишати конкретне місце перебування без згоди суду в Польщі виноситься вироком кримінального суду у разі засудження за певні злочини, в тому числі злочини проти статевої свободи та пристойності на шкоду неповнолітнім, інші злочини проти свободи (наприклад, злочинна погроза, торгівля людьми, незаконне позбавлення волі) та у разі засудження за умисний насильницький злочин. Кримінальний кодекс України не містить подібного правового інституту.
 |